

PROTOCOL ADIȚIONAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene
la Acordul între Guvernul României și
Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 23 ianuarie 1998

Reprezentanții Guvernelor României și Republicii Populare Democrate Coreene,

Ținând seama de obligația României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 23 ianuarie 1998 (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și Articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol Adițional la Acord:

ARTICOLUL 1

Alineatul (3) al Articolului 3 va fi înlocuit în totalitate și va avea următorul cuprins:

"(3). Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."

ARTICOLUL 2

Alineatul (1) al Articolului 4 se va modifica prin adăugarea unei noi formulări și va avea următorul cuprins:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- (a) veniturilor conform articolului 1, alineatul (3) din acest Acord;
- (b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- (c) sumelor provenite din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.”

ARTICOLUL 3

Articolul 11 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat (4) având următorul cuprins:

“(4) Prin derogare de la Articolul 11(1), în cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, care ar putea afecta prevederile acestui Acord, prezentul Acord va fi amendat, dacă se va considera necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor acestuia cu obligațiile României rezultate din statutul de membru al Uniunii Europene.”

ARTICOLUL 4

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

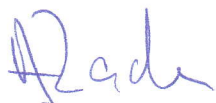
ARTICOLUL 5

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.

Semnat la București, la data de 21 octombrie 2008, în două originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POPULARE
DEMOCRATE COREENE

